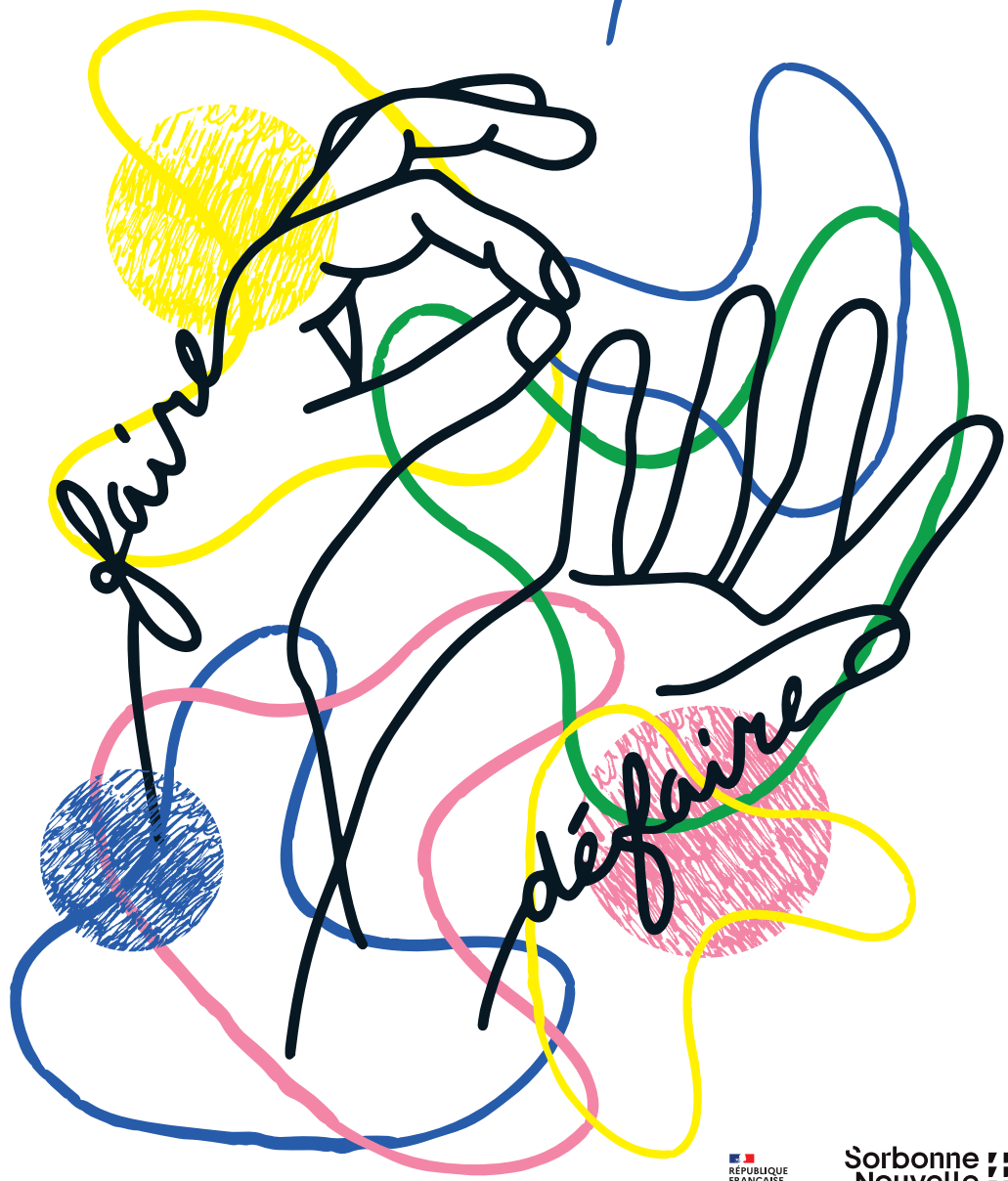


Université 16.11 →
Sorbonne Nouvelle 19.11.22
Paris

Focus Québec



EDITOS

Focus Québec

Université
Sorbonne
Paris Nouvelle

KÉVIN
JAGLIN

*Délégué à la culture, responsable
du Service Arts et Culture de la Sorbonne Nouvelle*

JAMIL JEAN-MARC DAKHLIA

Président de l'université Sorbonne Nouvelle

«Université des cultures», la Sorbonne Nouvelle puise dans sa dimension internationale une part essentielle de son identité depuis sa création il y a plus de 50 ans. Ses formations et les recherches qui y sont menées couvrent l'ensemble des aires géographiques et culturelles, ce qui contribue fortement à son rayonnement et à son attractivité.

Dès lors, l'organisation d'événements d'ampleur, tels que les nouveaux festivals initiés par notre Service Arts et Culture, permet de valoriser cette dimension internationale, avec la participation de tous les acteurs.ice.s de notre université et la collaboration de ses partenaires. Pour ce premier Focus international sur notre nouveau Campus de Nation, c'est le Québec qui est à l'honneur.

Ouvert à de nombreux publics internes et externes, cet événement à la fois artistique, scientifique et culturel mettra en lumière les liens étroits que nous avons tissés de longue date avec la Belle Province, que ce soit à travers le Centre d'études québécoises ou la bibliothèque Gaston-Miron, qui accueille le fonds québécois le plus important en France, ou encore à travers nos nombreux échanges avec l'UQAM, McGill ou l'Université Laval, entre autres établissements prestigieux.

Aussi, je remercie chaleureusement toutes les équipes organisatrices, salue tou.te.s nos invité.e.s québécois.e.s et vous invite tou.te.s à profiter pleinement de la très belle palette d'activités proposées dans le cadre de cette grande première.

CATHERINE TREILHOU-BALAUDÉ

Vice-Présidente Culture et Vie de campus

Quelle meilleure forme qu'un festival pour rassembler, sous l'égide du Service Arts et Culture, les acteurs.ice.s et les spécificités d'une culture internationale ?

Un festival : la conjonction de désirs et de savoir-faire, une fête qui dure un peu, pour croiser pratiques culturelles, points de vue scientifiques, expérimentations artistiques, médiatiques, culinaires. Une fête qui dure assez longtemps pour que sciences, sociétés, arts et cultures se rencontrent joyeusement. Focus sur le Québec pour cette première édition, longtemps attendue et préparée, grâce à la vitalité, à l'Université Sorbonne Nouvelle, des études québécoises et de la bibliothèque Gaston-Miron, et des personnes qui les animent !

MICHÈLE BOISVERT

*Déléguée générale du Québec à Paris, Représentante
personnelle du Premier ministre pour la Francophonie*

C'est avec enthousiasme et fierté que la Délégation générale du Québec à Paris s'associe à titre de partenaire au Focus Québec de l'Université Sorbonne Nouvelle. Les liens entre le Québec et l'Université sont multiples. Ils se tissent grâce à la mobilité étudiante bien sûr, mais aussi depuis 2012, grâce à des initiatives de long cours comme le Centre d'études québécoises, la Chaire du Québec contemporain, et l'installation au sein de l'Université de la bibliothèque Gaston-Miron - Études québécoises. Au cours de ce Focus, le nouveau site de la Sorbonne Nouvelle vivra au rythme du Québec et marquera une fois de plus l'amitié qui nous lie. Je tiens à remercier chaleureusement le président Jamil Jean-Marc Dakhli et toute son équipe pour leur accueil.

Loin d'être un panorama complet de ce territoire, le Focus Québec est une proposition d'aventure sur des thématiques qui nous sont chères.

C'est une invitation à *faire*, pratiquer et se rencontrer, autour de nombreux ateliers et laboratoires : créer des fanzines, du mail art, des récits radiophoniques, lire par arpentage, cuisiner. Le Focus évoque aussi d'autres manières de faire de la recherche, avec un volet important autour de la recherche-création, très influente au Québec.

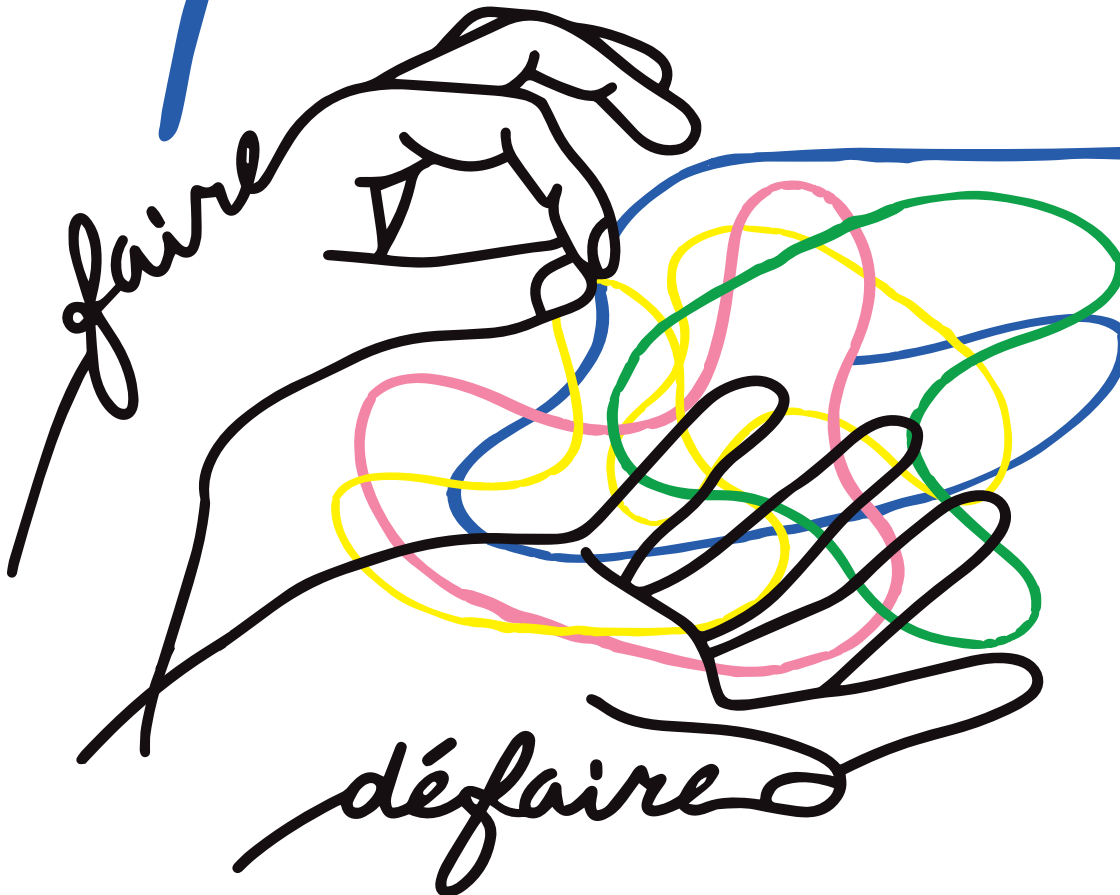
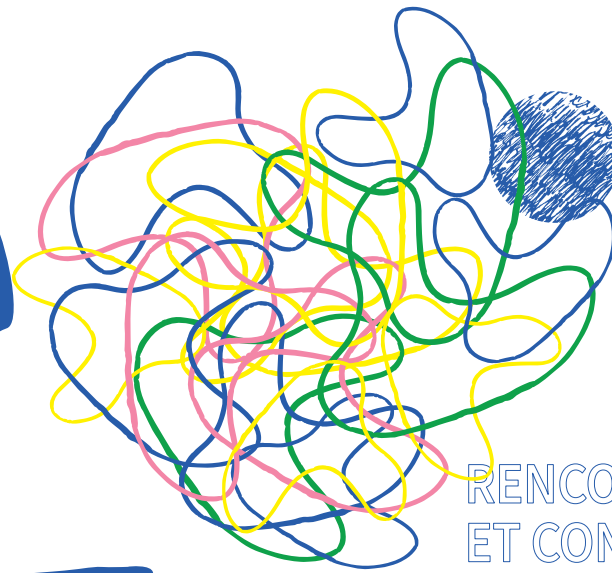
C'est une invitation à *défaire* nos pensées. Le Québec est observé dans une diversité plurielle : la place des Premières Nations et des langues autochtones, la diversité des regards LGBTQIA+ dans le cinéma, les engagements d'auteur.ice.s sur la scène théâtrale ; autant de sujets qui ouvrent de nouveaux horizons.

Des tandems scientifiques et des rencontres artistiques sont imaginés. À l'image de celle proposée à l'une de nos artistes associées, Elise Vigier, qui est partie à la découverte de textes contemporains québécois pour en sélectionner un et le mettre en scène, avec d'autres artistes invité.e.s, lors d'une lecture théâtrale inédite.

Ce Focus international est construit en pensant les circuits courts, deux déplacements en avion seulement, tout en limitant l'utilisation du numérique pour privilégier les rencontres réelles. Plus de 50 penseur.ses, scientifiques, artistes, créateur.ice.s, entrepreneur.euse.s et facilitateur.ice.s seront présent.es pour partager avec vous la culture québécoise.

Un grand merci à elles et à eux, aux équipes de la Sorbonne Nouvelle et à tous les partenaires qui ont participé à la construction de ce premier Focus international.

Focus Québec



Programmation

EXPOSITIONS

Pow Pow : Portraits de la bande dessinée au Québec	6
Concours interuniversitaire de photographie du Québec	7
Sculpture Ô paysages québécois - Viatour-Berthiaume	7
Réalité augmentée : Canopée - 360°	24

ATELIERS

Du réel à l'imaginaire ou l'art des nouvelles écritures radiophoniques	10
La recherche par cartes heuristiques	10
Le lexique du français québécois en chanson	11
Fabrication de fanzines	15
Cuisine québécoise avec Rémi Michaud	20
Petite introduction à l'inuktitut du Nunavik	20
Pour une histoire bruyante du Québec	21
Mail Art	24
Écriture et lecture par arpentage	25

RENCONTRES ET CONFÉRENCES

Trois modes d'agencement de la recherche et de la création à l'université	14
L'enseignement de la traduction professionnelle à l'université. Regards croisés France-Québec	14
Libre déambulation à la rencontre de la recherche-crédation	15
Rencontre avec Wajdi Mouawad et Isabelle Leblanc	16
Rencontre avec les sculpteurs Viatour-Berthiaume	16
Rencontre littéraire : Une heure Une auteure avec Yen-Mai Tran-Gervat	17
Rencontre littéraire avec Audrée Wilhelmy	21
Rencontre autour de la mobilité étudiante au Québec	22
Belles histoires d'entrepreneuriat de nos alumni au Québec	22

CINÉMA

Ciné-débat C.R.A.Z.Y	11
Ciné-conférence : La fabrique du consentement : regards lesbo-queer	17
Projection : Palmarès du festival CinéMEC	26
Ciné-débat : Sin La Habana	26

LECTURES PUBLIQUES

Voix théâtrales engagées	24
Enregistrement public avec les Parleuses	25
Lecture théâtrale par Elise Vigier	27



Pow Pow : Portraits de la bande dessinée au Québec

Bibliothèque Sorbonne Nouvelle

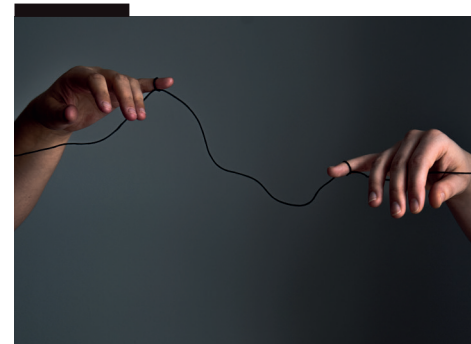
Portraits de la bande dessinée au Québec est une exposition composée de planches tirées d'albums publiés par Pow Pow, une maison d'édition montréalaise fondée en 2010. La diversité de styles qu'elle donne à voir témoigne de la grande vitalité du neuvième art québécois depuis une dizaine d'années. Encore peu connue en France, la bande dessinée québécoise se démarque par ses spécificités langagières et culturelles tout en abordant des thématiques universelles. Nous vous invitons donc à la découvrir à travers le travail de quatorze autrices et auteurs.

Concours interuniversitaire de photographie du Québec Édition 2021-2022

Espaces vitrés du Campus

Le Concours interuniversitaire de photographie, organisé en partenariat par l'Université de Montréal et les universités francophones québécoises participantes, vise à promouvoir la pratique de la photographie, à récompenser les étudiant.e.s photographes, ainsi qu'à faire connaître leurs travaux dans le milieu universitaire. Les œuvres présentées dans le cadre de cette exposition ont été retenues par le jury à l'occasion du 36^e Concours interuniversitaire de photographie ayant eu pour thème *Rencontre*.

En partenariat avec l'Université de Montréal et les universités participantes.



Sherine Haack, Université de Sherbrooke

Gaetan Berthiaume



Sculpture Ô paysages québécois Viatour-Berthiaume

Bibliothèque Gaston-Miron

Dans son atelier de Longueuil au Québec, le duo Viatour-Berthiaume a imaginé un livre en bois. Sur ses pages ouvertes, sculptées dans l'érablé à sucre, une forêt, des cours d'eau, une église et son cimetière, des maisons et des rochers sont façonnés, réalisant une véritable ode à la diversité de notre grand territoire québécois. Celui auprès duquel s'abreuve les écrivains et les écrivaines qui lui rendent parfois hommage ou qui viennent y chercher l'inspiration. Au fond de leur paysage, on y découvre aussi celui de Gaston Miron dans son poème de jeunesse intitulé *Ô Paysages*, par lequel il glorifie ses Laurentides natales.

BIBLIOTHÈQUE GASTON-MIRON

Les bibliothèques sont souvent perçues comme des lieux calmes et silencieux. Et si on les abordait plutôt comme des lieux de rencontres ? C'est en tout cas ce vers quoi tend la bibliothèque Gaston-Miron depuis son installation à la Sorbonne Nouvelle en 2012.

C'est peut-être romantique comme vision de la littérature, mais les livres permettent aux époques, aux styles, aux différentes disciplines de dialoguer, de résonner ensemble. Une bibliothèque n'est pas qu'une accumulation de documents, c'est un espace de circulation des idées et de prolifération des pensées. Vous seriez surpris d'entendre tout ce que les livres ont à dire, même lorsqu'ils sont sagement rangés !

Mais que serait la bibliothèque Gaston-Miron sans les lecteurs, les étudiants, les chercheurs, les curieux et les complices qui la fréquentent ? C'est autour de vous que surgit le véritable lieu de rencontres, que ce soit dans nos échanges de courriels, nos murmures discrets entre les rayonnages ou les nombreuses rencontres devant public avec des auteurs, des penseurs, des artistes. En cela, je vous convie à vous joindre à nous : nous ne serons jamais trop nombreux pour amplifier et propager le bruit des mots.

Anne-Isabelle Tremblay

Responsable de la bibliothèque Gaston-Miron – Études québécoises

CENTRE D'ÉTUDES QUÉBÉCOISES

Le Centre d'études québécoises (CEQ) existe à la Sorbonne Nouvelle depuis 2012. Il constitue un centre de recherche-action-crédation qui entre en résonance avec la bibliothèque Gaston-Miron et la Chaire du Québec contemporain. Pour le CEQ, l'enjeu consiste à travailler avec le Québec davantage que sur lui, comme y invitent de plus en plus d'approches situées et de protocoles d'ententes, notamment avec les Premières Nations. Dans un contexte qui multiplie les urgences sur tous les plans, il s'agit de repenser en acte nos méthodologies, nos objets d'étude et nos références. Puisque les anciens paradigmes semblent obsolètes, comment élaborer ensemble des savoirs qui sortent des logiciels de pensée déjà connus ? Peut-on se mettre à l'école des lieux, de chaque situation singulière, au lieu de chercher à en extraire des données à expertiser ? Quelles formes donner aux connaissances pour qu'elles soient susceptibles d'opérer des transformations ? Qu'est-ce que les artistes, les curieux et autres aventuriers ont à apprendre aux universités, que nous ignorons ne pas savoir ? Les démarches de recherche-action et de recherche-crédation, plus largement développées dans les universités québécoises qu'en France, sont une source d'inspiration pour décroiser les pratiques aussi bien scientifiques que pédagogiques. Le CEQ espère toucher non seulement les spécialistes mais aussi les collègues, les étudiants et les voisins du nouveau campus partageant le désir d'activer une véritable université.

Myriam Suchet

Maître de conférences en littératures françaises et francophones de la Sorbonne Nouvelle, Directrice du Centre d'études québécoises et membre de l'Institut universitaire de France



ATELIER

Du réel à l'imaginaire ou l'art des nouvelles écritures radiophoniques

9h30 | durée 3h

lieu : Salle A609

Avec **Anne Pastor**, journaliste intervenant pour France Inter et France Culture, autrice du livre *La voix des femmes autochtones* (éditions Akinomé)

La radio connaît un renouveau spectaculaire depuis quelques années et a trouvé une audience élargie et rajeunie. Grâce à la multiplication des plateformes en ligne et aux possibilités de nouveaux récits, l'écriture radio offre aux auteur.ice.s un terrain exceptionnel d'expérimentation et de liberté, qu'elle soit réelle ou fictionnelle. Parallèlement et au moyen d'exercices concrets d'écriture, les participant.e.s créeront des chroniques ou récits autour de la thématique : *les premières nations du Québec*. Il sera proposé aux participant.e.s de choisir leur forme d'écriture et de récit après écoute d'un documentaire, puis de l'enregistrer en studio.

L'atelier d'écriture se poursuit le jeudi 17 novembre de 9h30 à 12h30 par l'enregistrement des podcasts.

SÉMINAIRE

La recherche par cartes heuristiques

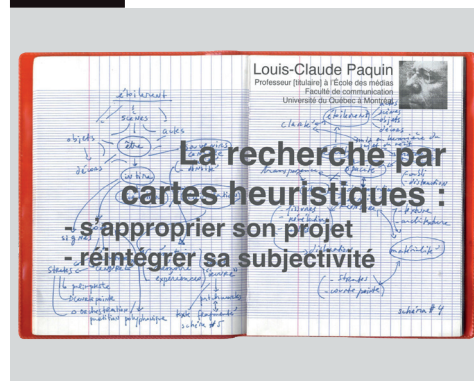
14h30 | durée 2h

lieu : Salle A608

Avec **Louis-Claude Paquin**, professeur à l'École des médias de l'Université du Québec à Montréal. Il enseigne principalement l'épistémologie et la méthodologie de la recherche-création

Faire des cartes heuristiques permet de découvrir et de s'approprié son projet et de réintégrer sa subjectivité. Celles-ci peuvent inclure des thèmes, des concepts, des références mais aussi des formes, des matérialités, des processus ainsi que des émotions, des affectss, des obsessions, etc. Il s'agit de faire évoluer la carte initiale, de classer, d'épurer, de condenser, de défaire, de refaire, de salir, de déchiqueter, d'avoir recours au hasard, de détourner, de transgresser l'exercice pour découvrir son projet et se découvrir. Ce séminaire vise à accompagner les participant.e.s dans la réalisation de leurs propres cartes heuristiques.

Le séminaire se poursuit le vendredi 18 novembre de 10h à 13h.



Kasso Samier (2019)



ATELIER

Le lexique du français québécois en chanson

9h30 | durée 1h30

lieu : Salle A602

Avec **Myriam Bergeron-Maguire**, Maître de conférences au Département de linguistique et littérature françaises et latines de la Sorbonne Nouvelle

Cet atelier portera sur le lexique caractéristique du français québécois, avec la collaboration des étudiant.e.s du cours de français québécois dispensé au département de littérature et linguistique françaises et latines.

Par groupe de deux ou trois, les étudiant.e.s animeront l'atelier autour d'une sélection de chansons québécoises. Après une présentation individuelle des artistes et des thèmes des chansons, le public sera invité à en décrypter les québécismes, aidé des étudiant.e.s et de Myriam Bergeron-Maguire, spécialiste de la variation géographique du français, afin de se familiariser avec les multiples façons de parler en français en Amérique du Nord.

CINÉ-DÉBAT

C.R.A.Z.Y (2005)

18h30 | durée 2h30

lieu : Salle de projection

Avec **Sylvain Garel**, historien du cinéma québécois
Un film de Jean-Marc Vallée, emblématique du cinéma québécois, proposé par le festival *Vues du Québec*

Zachary Beaulieu vient au monde entre une mère aimante et un père un peu bourru mais fier de ses garçons. C'est le début de C.R.A.Z.Y., le récit de la vie d'un petit garçon puis d'un jeune homme pas comme les autres, qui va jusqu'à renier sa nature profonde pour attirer l'attention de son père. Un portrait de famille qui dépeint la vie souvent extraordinaire de gens ordinaires à la poursuite de leur bonheur.

Cette projection s'inscrit dans le Festival des Fiertés organisé dans les 12^e, 13^e et 14^e arrondissements.

LA CITÉ DES ÉCRITURES

La Cité des Écritures est une structure transversale qui valorise et promeut, à l'échelle de tout l'établissement mais aussi au-delà des murs de l'université, un riche ensemble d'activités de formation et de recherche en matière d'écritures.

Traduction, transposition, circulation-transformation des écritures entre différents champs, formats, langues et supports dans un contexte artistique, médiatique et socio-économique en pleine mutation, sont autant de métamorphoses de l'écriture qu'il s'agit d'explorer, d'accompagner, d'inventer. Forte de nombreux partenariats institutionnels et professionnels, la Cité des Écritures entend offrir aux étudiant.e.s et au personnel de la Sorbonne Nouvelle, ainsi qu'à un public plus large, un « lieu » et des outils pour penser et créer ensemble le monde des écritures de demain. Elle soutient tout particulièrement les initiatives en recherche-création, et s'associe donc tout naturellement à l'occasion de cette première édition du Focus international avec le Service Arts et Culture pour proposer une journée de réflexion et d'échange sur ce thème.

Anne-Marie Miller-Blaise

Professeure en littérature et histoire culturelle britanniques des 16^e et 17^e à la Sorbonne Nouvelle et membre du comité de pilotage de la Cité des Écritures

ÉCRIRE LA RECHERCHE AUTREMENT

Mon écriture est performance, c'est l'écriture de ce qui advient dans ma recherche, de ma compréhension des textes que je convoque, c'est une écriture du devenir, le lieu où la recherche se déploie. Si elle est rarement « agitée », mon écriture est toujours « transitoire » et « transitive », la trajectoire n'étant pas déterminée à l'avance par de quelconques règles méthodologiques, mais arrimée à mon désir, mon désir de « comprendre », de « faire du sens » et de transmettre en « mettant en lumière » certains aspects et en occultant certains autres, en déplaçant, en faisant basculer le régime de visibilité. Mon écriture est dialogique et son devenir repose sur ce que me dit le prochain extrait que je vais choisir librement, jouant de la sérendipité et de l'acceptation de la contingence en lien avec les « moteurs de recherche », établissant des relations improvisées, parfois improbables, des filiations, mais aussi des diffractions. Mon écriture est performative lorsqu'elle incite les autres à performer leur propre écriture.

Louis-Claude Paquin

Professeur à l'École des médias de l'Université du Québec à Montréal (UQAM)

Jeudi 17 novembre



CONFÉRENCE

Trois modes d'agencement de la recherche et de la création à l'université

10h | durée 1h30

lieu : Salle de spectacle

Avec Louis-Claude Paquin

L'intégration des écoles des Beaux-Arts et des conservatoires dans les universités a non seulement engendré de nouvelles pratiques, dites de recherche-création, mais a également eu des impacts, voire contaminé, la pratique de la recherche qualitative. Cette évolution a donné lieu à l'avènement d'une recherche performative et, plus tard, aux disruptions post-qualitatives du processus de recherche. Dans les faits, il n'y a que des pratiques singulières et donc potentiellement autant d'agencements de la recherche et de la création. Cette conférence vise à présenter et exemplifier ces trois modes d'agencement.

Suivie d'une intervention de Raphaëlle Moine, Professeure en études cinématographiques et audiovisuelles et Directrice de l'École doctorale Arts & Médias à la Sorbonne Nouvelle sur dispositif adopté en recherche-création dans le contexte d'une université française.

Dans le cadre de la journée de recherche de la Cité des Écritures.

CONFÉRENCE

L'enseignement de la traduction professionnelle à l'université. Regards croisés France-Québec

11h30 | durée 30 min

lieu : Salle de spectacle

Avec Isabelle Collombat, Professeure des universités et Directrice de l'École supérieure d'interprètes et de traducteurs à la Sorbonne Nouvelle

La réflexion proposée ici expose trois points principaux dans la perspective d'une comparaison entre la France et le Québec en matière d'enseignement de la traduction professionnelle et vise à mettre en exergue des différences tant pratiques qu'épistémologiques majeures dans la manière dont est envisagée la traduction à l'université des deux côtés de l'Atlantique. Cette comparaison se fonde ainsi sur la distinction entre traduction didactique et traduction professionnelle, sur les approches didactiques qui en découlent, de même que sur l'opposition entre études aréales et études françaises.

Dans le cadre de la journée de recherche de la Cité des Écritures.

Jeudi 17 novembre

LIBRE

DÉAMBULATION

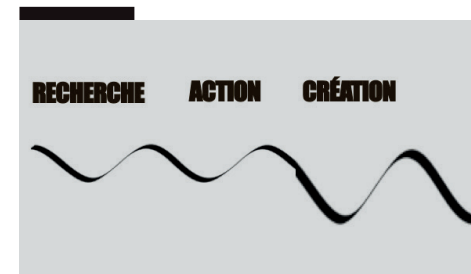
à la rencontre de la recherche-création

16h30 | durée 1h30

lieu : Rez-de-jardin

Approcher la recherche et la création par le tandem, telle est la prochaine étape de la programmation pour poursuivre votre voyage au cœur de la culture québécoise, précurseur en la matière. À l'image de ce couple notionnel – recherche-création – aux interactions aussi foisonnantes que productives, des duos ont été constitués pour vous permettre de découvrir toute la diversité de ses modalités et de ses pratiques. Partez à la rencontre des différents tandems d'intervenants ! Qu'ils soient étudiant.e.s, artistes, enseignant.e.s-chercheur.se.s, ou les trois à la fois, la recherche-création constitue une dimension majeure de leur travail : certains cherchent sur la pratique artistique, d'autres à travers elle, d'autres encore s'emploient à valoriser la recherche par la création. Laissez votre curiosité s'éveiller à leur contact ! Déambulation libre et personnelle pour discuter, échanger et découvrir la portée de leurs sujets.

Dans le cadre de la journée de recherche de la Cité des Écritures.



Lucile de Pesloïan



ATELIER

Fabrication de fanzines

10h | durée 3h

lieu : Biblio Café (BSN)

Avec Lucile de Pesloïan, autrice et réalisatrice de fanzines

Venez découvrir le monde du fanzine ! Après avoir exploré, touché, décrypté les différentes formes de fanzines de sa collection personnelle, vous serez invité.e.s à créer votre propre fanzine sur ce qui, pour vous, fait et défait le Québec. À votre disposition : incipits, citations, images, extraits, papiers, couleurs, ciseaux, feutres et crayons pour réaliser votre fanzine.

Jeudi 17 novembre



Pascal Sanchez



Simon Gosselin

RENCONTRE AVEC Isabelle Leblanc et Wajdi Mouawad

14h30 | durée 1h30

lieu : Salle de spectacle

À l'occasion de la création à La Colline des spectacles *Rita au désert* d'Isabelle Leblanc et *Racine carrée du verbe être* de Wajdi Mouawad, les deux artistes reviendront sur leurs collaborations dans un dialogue public. Ensemble, ils évoqueront leur parcours commun, du Théâtre Ô Parleur à Montréal, en passant par l'aventure de la trilogie *Le Sang des promesses*, jusqu'à se retrouver aujourd'hui, à l'invitation de Wajdi Mouawad.

La rencontre sera suivie d'un échange avec le public.

RENCONTRE AVEC les sculpteurs Viator-Berthiaume

17h | durée 1h

lieu : Bibliothèque Gaston-Miron

Lors de cette présentation publique, le duo de sculpteurs Viator-Berthiaume, à l'aide de photos d'archives, racontera la genèse de l'œuvre *Ô paysages québécois !* Ils répondront à vos questions sur le choix des pièces de bois qui sont à l'origine de leur sculpture ainsi que sur les techniques qu'ils ont employées pour les transformer. Ils expliqueront aussi les raisons qui les ont menés à illustrer un paysage québécois en lien avec un poème de jeunesse de Gaston Miron.



Jean Caron

Jeudi 17 novembre



CINÉ-CONFÉRENCE La fabrique du consentement : regards lesbo-queer (2019)

18h30 | durée 2h30

lieu : Salle de projection

Avec **Maëlie Guillerm**, du festival Vues du Québec
Un film documentaire de Mathilde Capone

Et si les communautés lesbo-queer avaient quelque chose à partager des singularités de leur sexualité ? À travers l'épineuse question du consentement, seize protagonistes de ces communautés prennent la parole. Existe-t-il une zone floue, un continuum entre consentement et agression ? De quelles manières peut-on déjouer la culture du viol et innover en matière de consentement ? Comment la notion d'agression a-t-elle été instrumentalisée historiquement pour exclure les femmes trans ? Plongeant au cœur de leur intimité, les protagonistes du film interrogent, se mettent en colère, rient, inventent d'autres possibles. Elles et ils posent d'autres regards sur le consentement à partir de l'expérience de leurs communautés marginalisées, de leur sous-culture et de leurs explorations.

Cette projection s'inscrit dans le Festival des Fiertés organisé dans les 12^e, 13^e et 14^e arrondissements et dans le cadre du Mois du doc.



RENCONTRE LITTÉRAIRE Une heure Une auteure

18h | durée 1h

lieu : Bibliothèque Sorbonne Nouvelle

Avec **Yen-Mai Tran-Gervat**, Maître de conférences et Directrice du département de Littérature Générale et Comparée à la Sorbonne Nouvelle

Yen-Mai Tran-Gervat présente son livre *Études littéraires et Humour Studies. Vers une humoristique francophone*, codirigé avec Bernard Andrès, paru aux Presses Sorbonne Nouvelle. Ce livre fait le point sur ce pourrait être une « humoristique » francophone et explore les stratégies discursives liées à l'humour dans des corpus et avec des méthodes essentiellement littéraires. Analysant des textes de genres, d'époques et de traditions culturelles différentes, il regroupe une dizaine d'articles en français dont plusieurs portent sur l'humour au Québec.

LA DIVERSITÉ DES REGARDS LGBTQIA+ DANS LE CINÉMA QUÉBÉCOIS

Depuis la France, le cinéma québécois semble avoir une longueur d'avance sur de nombreux combats, dont la parité et l'inclusion dans les équipes techniques et les scénarios. La reconnaissance des films de Xavier Dolan à l'international a participé à cette image. Pourtant la communauté concernée ne s'y retrouve pas toujours et insiste sur la nécessité de questionner les stéréotypes récurrents dans les représentations cinématographiques.

Voir le cinéma sous la diversité des regards LGBTQIA+, c'est apprendre à déconstruire les scénarios, les images et les sons élaborés selon un point de vue cis et hétéronormé. En retour, il s'agit d'élaborer de nouveaux récits et personnages qui ne sont plus influencés par la sexualité ou l'identification sexuelle différant du genre assigné à la naissance. C'est dans ce cinéma intersectionnel et réellement inclusif que s'intègre *La Fabrique du consentement : regards les-bo-queer* que j'aurai le plaisir de présenter dans ce Focus Québec.

Maëlie Guillerm

Festival *Vues du Québec* à Florac

VOIX THÉÂTRALES DU QUÉBEC

Speak White ! : injure utilisée par les Canadiens anglophones envers les Canadiens francophones jusque dans les années 1960.

En 1968, Michèle Lalonde écrit l'un des poèmes les plus importants de la littérature québécoise. En reprenant l'expression *Speak White*, elle dénonce la domination anglaise subie par la population minoritaire québécoise, et lance un appel à la résistance et à la solidarité de tous les peuples opprimés. Au Québec, le temps est venu d'affirmer et de revendiquer son identité par la langue française.

Pendant plusieurs décennies, le Québec se rêve « maître chez lui » et provoque deux référendums liés à la souveraineté en 1980 et en 1995. Si le « non » l'emporte à deux reprises, la volonté de s'autodéterminer reste forte et résiste aux pressions exercées par un monde de plus en plus mondialisé. Cependant, et c'est peut-être l'un des paradoxes les plus importants, à force de vouloir écrire sa propre histoire, on reproche peu à peu au Québec d'en omettre une partie essentielle : celle des relations passées et actuelles avec les peuples autochtones. L'héritage comporte des failles et l'équilibre québécois demeure fragile, c'est pourquoi les jeunes générations tendent aujourd'hui à faire entendre leurs voix et à réinterroger les questions identitaires.

« Nous savons que nous ne sommes pas seuls », terminait Michèle Lalonde. Aujourd'hui, nous ne pouvons qu'espérer que ce Focus international en soit une preuve supplémentaire : les combats québécois, qu'ils soient passés ou présents, sont autant de raisons pour nous rassembler et nous questionner collectivement.

Enzo Giacomazzi

Docteur et chargé de cours à l'UQAM en études et pratiques des arts, en cotutelle à la Sorbonne Nouvelle

Vendredi 18 novembre 2022

Marc-Antoine Mahieu



ATELIER Cuisine québécoise

9h | durée 4h

lieu : Café Maya Angelou, 10 Rue Érad 75012 Paris

Avec Rémi Michaud, Chef cuisinier de la Délégation générale du Québec à Paris

Venez apprendre à cuisiner deux plats typiques de la cuisine québécoise : le pâté du temps des fêtes et la tarte au sucre de nos grands-mères.

Animé d'une passion incontestable pour son métier, Rémi Michaud crée depuis plus de 20 ans des plats qui séduisent les papilles et réchauffent les cœurs. Ce fier natif de la Gaspésie voue une grande admiration aux producteurs du Québec et se fait un devoir de toujours mettre en avant les produits de qualité cultivés ou élevés chez nous.

Atelier accueilli par l'antenne du Centre Paris Anim' Pina Bausch, CLAJE 12°.



ATELIER Petite introduction à l'inuktitut du Nunavik (Arctique québécois)

10h30 | durée 2h

lieu : Salle A101

Avec Marc-Antoine Mahieu, Maître de conférences à l'Inalco et Professeur associé à l'Université Laval

Les Inuits comptent parmi les peuples les plus étudiés au monde. Ce n'est pas le cas de leur langue. Parlée d'une extrémité à l'autre de l'Arctique américain sous diverses formes, elle présente des caractéristiques uniques et fascinantes. L'objectif de cet atelier est d'introduire à la variété d'inuktitut utilisée quotidiennement dans les 14 villages de l'Arctique québécois où résident aujourd'hui environ 12 500 Inuits. Comment fonctionne cette langue ? Quelles représentations véhicule-t-elle ? Comment l'écrit-on ?

L'atelier ne nécessite aucun pré-requis linguistique.

Δ.σ ^b	inuk	personne inuit, être humain
↳L<Δ ^c	uumajuit	animaux
.σ.	nuna	territoire
<>π	aputi	neige tombée
<σ>	aniu	neige pour faire de l'eau
<σ ^c σ ^b	arsaniq	aurore boréale

Vendredi 18 novembre 2022

ATELIER-LABO Pour une histoire bruyante du Québec

15h | durée 3h

lieu : Salle A101

Avec Enzo Giacomazzi

Au Québec, nombreux sont les artistes qui, après la Révolution tranquille, ont fait entendre leurs voix dans les théâtres de la province. L'écriture s'est voulue percutante, politique, violente parfois. Dans cet atelier-labo, nous tenterons de traverser les événements majeurs de l'histoire contemporaine du Québec en nous mettant au service des textes dramatiques. En faisant résonner les mots de celles et ceux qui ont défendu des minorités et des droits, nous chercherons à comprendre la société québécoise : ses combats, ses paradoxes, ses failles, ses cultures et ses histoires.

L'atelier se poursuit le samedi 19 novembre de 10h à 12h et est suivi d'une lecture ouverte au public.



RENCONTRE LITTÉRAIRE avec Audrée Wilhelmy

16h | durée 2h

lieu : Bibliothèque Gaston-Miron

Cette plongée dans l'imaginaire de la romancière Audrée Wilhelmy permettra d'arpenter de nombreux territoires de création. Qu'il s'agisse des multiples voix qu'elle explore dans ses romans, des chemins artistiques qu'elle arpente lorsqu'elle crée des livres en impression artisanale, des voies qu'elle défriche à travers la conception d'œuvres hybrides, tel l'oracle littéraire *Clairvoyantes*, Audrée Wilhelmy sort des sentiers battus. Au cœur des voies qu'elle parcourt, quelques constantes : la place des femmes, leur liberté, leur puissance, l'omnipotence de la nature, la violence des pulsions mammifères qui guident nos gestes, même lorsqu'on tente de s'en éloigner. Cette rencontre sera également l'occasion pour les participants d'expérimenter *Clairvoyantes* et se terminera par une lecture collective des oracles.



Belles histoires d'entrepreneuriat de nos alumni au Québec

14h30 | durée 1h

lieu : Salle A608

Avec **Anne-Lydie Ardiét**, Responsable des relations entreprises et des alumni à la Sorbonne Nouvelle et un panel d'entrepreneuses et entrepreneurs

Les alumni de la Sorbonne Nouvelle sont heureux de témoigner de leur expérience d'entrepreneur au Québec. Cet événement préfigure le lancement du Club des alumni du Québec au sein de l'USN. Seront présentés des parcours d'entrepreneuriat variés et engagés, dans les métiers du marketing, de la communication, des arts, de la littérature et des langues. Une occasion pour le public de découvrir les facettes de l'entrepreneuriat à l'étranger.

Rencontre autour de la mobilité étudiante au Québec

16h | durée 2h

lieu : Salle B015

L'équipe de la Direction des Affaires Internationales de la Sorbonne Nouvelle vous propose un événement autour de la mobilité québécoise. Au programme : témoignages, rencontres, quizz et cadeaux !

Les étudiant.e.s de la Sorbonne Nouvelle parti.e.s au Québec vous raconteront leurs expériences et pourront vous donner les conseils nécessaires au bon déroulement de votre échange. Des étudiant.e.s québécois.e.s actuellement en cursus dans l'université seront également présent.e.s pour vous faire découvrir leur culture. Pour finir l'après-midi, participez au Quizz spécial Québec et remportez un lot de goodies !

LE FANZINE

J'ai découvert le fanzine il y a dix ans au Québec, dans les sous-sols d'églises lors des foires d'exposition comme Expozine. Tout un espace de création s'est alors ouvert à moi. J'ai découvert que la publication pouvait passer par autre chose que l'édition traditionnelle. Il était possible de partager ses textes, ses photos, ses pensées, ses émotions par un canal souterrain comme le fanzine plutôt que de se frotter aux impressionnantes maisons d'édition. Un fanzine est tout simplement une publication de papier, auto-éditée, auto-distribuée et souvent fabriquée à la main. Son nombre d'exemplaires est limité. Je me suis donc moi aussi lancée dans la réalisation de fanzines. Je me suis offert ma propre résidence de création en publiant un nouveau fanzine tous les trois mois, trouvant à chaque fois une nouvelle idée de support aux textes que j'écrivais. Mini-livre, savants pliages, détournement de boîte d'allumettes, photocopies, collages, couture... Les explorations furent nombreuses. La plupart de mes fanzines sont des esquisses, des ébauches de livres en devenir. Pour moi, préparer un fanzine donne de la liberté, enlève toute forme de pression qui peut parfois entraver la création.

Lucile de Pesloïan

Autrice et réalisatrice de fanzines

LE MAIL ART

Postez l'art!

Depuis plus de vingt-cinq ans, de façon ininterrompue, je crée mensuellement des œuvres que je poste à des collectionneurs-souscripteurs. Par l'art postal, je questionne mon environnement, ma pratique et ma vie personnelle. L'exercice témoigne du temps qui passe et conserve en mémoire mes recherches, mes projets et des événements de l'actualité.

L'utilisation de la poste, encore prisée et usuelle au début de cette aventure, a peu à peu été remplacée par un foisonnement d'expressions numériques. La plume s'est transformée en clavier et le papier a disparu au profit d'un écran consulté cent fois par jour. Instantanée, jetable, copiable et transférable, la missive a perdu de son unicité, voire de sa personnalité. La valeur du temps est remise en question : le temps imposé par le geste d'écriture, par le parcours postal. La transmutation vers la forme numérique aura imposé une certaine perte d'intimité, de complicité. L'art postal est empreint de romantisme. Ma pratique renoue avec ce geste intime et personnel : l'envoi (re)devient précieux et le temps pertinent.

Pierre Bruneau

Artiste visuel

Samedi 18 novembre 2022

ATELIER
Fabrication
de fanzines

10h | durée 3h

lieu : Rez-de-Jardin

Avec Lucile de Pesloüan

Voir page 15

LECTURE PUBLIQUE
Voix théâtrales
engagées

12h | durée 1h

lieu : salle de spectacle

Avec Enzo Giacomazzi et les participant.e.s à l'atelier

Voir page 21

TéléQuébec

RÉALITÉ
AUGMENTÉE

Canopée 360°

11h | jusqu'à 15h

L'Expérience immersive en réalité virtuelle *CANOPÉE - Kanen et Émile Bilodeau en 360°* vous transporte à hauteur d'oiseau, en frôlant la cime des arbres des forêts du Québec, pour découvrir la compositrice innue Kanen en duo avec Émile Bilodeau. Leur performance vocale est magnifiée par l'envoûtante beauté du territoire et celle des chants de gorge inuits.

ATELIER
Mail Art

13h30 | durée 3h

lieu : Rez-de-Jardin

Avec Pierre Bruneau, mail artiste

Le *Mail Art* est une pratique artistique qui détourne les codes de la correspondance et qui permet un accès ludique et créatif à l'écrit. Avec cet atelier, les participant.e.s découvrent les usages et les formes de la lettre, de l'adresse normée aux envois décalés, et créent à leur tour un objet artistique à envoyer par La Poste.

Pierre Bruneau réalise depuis 25 ans des séries mensuelles d'envois d'art postal.

En partenariat avec le Musée de La Poste

25

Samedi 18 novembre 2022

ATELIERS
Écriture et lecture
par arpentage

13h30 | durée 1h30

lieu : Salles BR01 et BR02

Avec Les parleuses

Pour en finir avec une histoire de la littérature sexiste, chaque mois, LES PARLEUSES/LITTÉRATURE ETC, organisent de manière itinérante une séance de bouche à oreilles pour propager le matrimoine littéraire. Chaque séance est imaginée avec une autrice contemporaine qui choisit de partager son amour pour une autrice historique. La partie interactive de cette 34e séance vous invite à partager un atelier d'écriture, inspiré de l'écriture de Nelly Arcan, mené par Mélikah Abdelmoumen, ou un atelier de lecture par arpentage (méthode de lecture collective) avec Aurélie Olivier.

Nelly Arcan est entre autres l'autrice de *Putain* (2001), *Folle* (2004) et *À ciel ouvert* (2007), parus aux éditions du Seuil. Ses œuvres provocantes abordant la sexualité et l'instrumentalisation du corps de la femme ont connu un succès éclatant tant au Québec qu'en France.



Sandra Lachance

ENREGISTREMENT
PUBLIC

16h | durée 1h

lieu : Rez-de-Jardin

Avec Les parleuses

Lors de cet enregistrement devant public, Mélikah Abdelmoumen lira un texte inédit qu'elle a écrit sur Nelly Arcan. Cet enregistrement s'inscrit dans la continuité des ateliers d'écriture et de lecture de la matinée, mais est ouvert à tou.te.s !

Mélikah Abdelmoumen a publié de nombreux articles et nouvelles, ainsi que plusieurs romans et essais dont *Douze ans en France* (VLB éditeur, 2018) et *Baldwin, Styron et moi* (Mémoire d'encrier, 2022). Elle est rédactrice en chef de la revue *Lettres québécoises*. Elle a connu Nelly Arcan, a côtoyé intimement son œuvre et, peu après sa mort, lui a rendu hommage par le biais d'une fiction, *Les Désastrées* (VLB éditeur, 2013).



PROJECTION

Palmarès du festival CinéMEC

11h | durée 1h

lieu : Salle de projection

Avec la Maison des étudiants canadiens

Présentation des quatre courts-métrages primés lors de la première édition du festival CinéMEC organisé par la Maison des étudiants canadiens de la Cité internationale universitaire de Paris en septembre 2022. La projection se fera en présence de certains membres des équipes des films.

CINÉ-DÉBAT

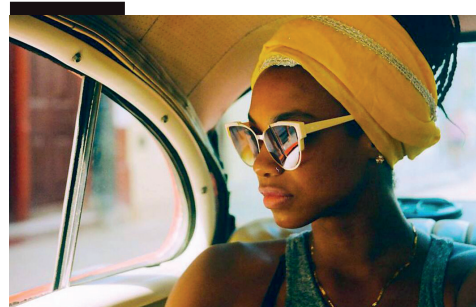
Sin La Habana (2020)

14h | durée 2h30

lieu : Salle de projection

Avec **Katia Morales Gaitán**, doctorante en études cinématographiques à l'Université de Montréal et à la Sorbonne Nouvelle, *Un film de Kaveh Nabatian*

Léonardo et Sara, un jeune couple afro-cubain, veulent désespérément quitter leur île. Le plan : Léonardo devra séduire une femme étrangère afin de l'épouser pour lui permettre d'immigrer. Il fera alors la rencontre de Nasim, une Irano-Canadienne qui fuit un passé oppressant et qui tente de s'amuser pour la toute première fois. De la torpeur chaotique de Cuba aux rigueurs de l'hiver québécois, ces trois personnages complexes tentent d'atteindre leurs rêves d'intimité, de bonheur et d'ascension sociale à travers un triangle amoureux où la passion, l'argent et le pouvoir colorent leurs destins.



LECTURE THÉÂTRALE

par Elise Vigier

15h | durée 1h

lieu : Salle de spectacle

Avec **Marc Bertin**, **Antoine Michaëlis**, **Elise Vigier** et **Louise Hakim**

Nous avons proposé à Elise Vigier, artiste associée au service Arts et Culture, de se plonger dans la lecture de textes contemporains québécois pour ce Focus. Une lecture l'a particulièrement inspirée : *Oiseau* de Marie-Christine Lê-Huu.

L'œuvre de cette autrice pose un regard empathique sur la fragilité de l'humain. Son texte le plus récent, *Oiseau*, lauréat de l'Aide nationale à la création de textes dramatiques Artcena, raconte la vie d'un enfant singulier qui disparaît un jour du regard des gens "normaux". Est-ce une fugue ? Un kidnapping ? Ou juste un enfant qui a cherché, à sa manière, à délester du poids de sa vie les épaules de ses parents ?

Elise Vigier, artiste associée à la saison culturelle de la Sorbonne Nouvelle, a suivi la formation de l'École du Théâtre National de Bretagne. En 1994, elle crée avec les élèves de sa promotion Les Lucioles, un collectif d'acteurs. Depuis 2015, elle est artiste associée à la direction de la Comédie de Caen – CDN de Normandie avec Marcial Di Fonzo Bo. Elle met en scène plusieurs spectacles avec Marcial Di Fonzo Bo et en 2018, ils co-mettent en scène *M comme Méliès* (spectacle jeune public primé aux Molières 2019), en 2020 *Le Royaume des animaux* de Roland Schimmelpfening et en 2021 *Buster Keaton*.

En 2017, elle met en scène *Harlem Quartet d'après Just Above My Head* de James Baldwin et 2019 *Avedon/Baldwin : entretiens imaginaires*, en 2021 *Le monde et son contraire – Portrait Kafka* de Leslie Kaplan.

Elle a présenté pour le Festival d'Avignon 2022 sa nouvelle création *Anais Nin au Miroir* d'Agnès Desarthe.

Elise Vigier et l'équipe artistique sont invitées en résidence du 15 au 17 novembre pour mettre en scène cette lecture théâtrale.

Expositions		
Pow Pow - Portraits de la bande dessinée au Québec - Bibliothèque Sorbonne Nouvelle		
Sculpture Ô paysages québécois - Viatour-Berthiaume - Bibliothèque Gaston-Miron		
Concours interuniversitaire de photographie du Québec - Espaces vitrés		
Mercredi 16 novembre		
Atelier <i>Le lexique du français québécois en chanson</i>	9h30 - 11h	Salle A602
Atelier <i>Du réel à l'imaginaire ou l'art des nouvelles écritures radiophoniques</i> (1)	9h30 - 12h30	Salle A609
Menu Québécois	12h - 14h	Crous
Séminaire <i>La recherche par cartes heuristiques</i> (1)	14h - 16h30	Salle A608
Ciné-débat C.R.A.Z.Y	18h30 - 21h00	Salle de projection
Jeudi 17 novembre		
Atelier <i>Du réel à l'imaginaire ou l'art des nouvelles écritures radiophoniques</i> (2)	9h30 - 12h30	Salle C326
Conférence <i>Trois modes d'agencement de la recherche et de la création à l'université</i>	10h - 11h30	Salle de spectacle
Atelier <i>Fabrication de fanzines</i>	10h - 13h	Bibliocafé (BSN)
Conférence <i>L'enseignement de la traduction professionnelle à l'université</i>	11h30 - 12h	Salle de spectacle
Rencontre avec Isabelle Leblanc et Wajdi Mouawad	14h30 - 16h	Salle de spectacle
Libre déambulation à la rencontre de la recherche-crédation	16h30 - 18h	Rez-de-jardin
Rencontre avec les sculpteurs Viatour-Berthiaume	17h - 18h	Bibliothèque Gaston-Miron
Une heure, une auteure avec Yen-Mai Tran-Gervat	18h - 19h	Bibliothèque Sorbonne Nouvelle
Ciné-conférence La fabrique du consentement	18h30 - 21h00	Salle de projection

Vendredi 18 novembre		
Atelier Cuisine québécoise	9h - 13h	Café Maya Angelou (hors les murs)
Séminaire <i>La recherche par cartes heuristiques</i> (2)	10h - 13h	Salle A301
Atelier <i>Petite introduction à l'inuktitut du Nunavik</i>	10h30 - 12h30	Salle A101
Belles histoires d'entrepreneuriat de nos alumni au Québec	14h30 - 15h30	Salle A608
Atelier-labo <i>Pour une histoire bruyante du Québec</i>	15h - 18h	Salle A101
Rencontre littéraire avec Audrée Wilhelmy	16h - 18h	Bibliothèque Gaston-Miron
Rencontre Mobilité étudiante au Québec	16h - 18h	Salle B015
Samedi 19 novembre		
Atelier <i>Fabrication de fanzines</i>	10h - 13h	Rez-de-jardin
Projection Palmarès CinéMEC	11h - 12h	Salle de projection
Réalité augmentée Canopée 360°	11h - 15h	Rez-de-jardin
Lecture publique Voix théâtrales engagées	12h - 13h	Salle de spectacle
Atelier d'écriture Les Parleuses	13h30 - 15h	Salle BR01
Atelier de lecture par arpentage Les Parleuses	13h30 - 15h	Salle BR02
Atelier Mail Art	13h30 - 16h30	Rez-de-jardin
Ciné-débat Sin La Habana	14h - 16h30	Salle de projection
Lecture théâtrale Oiseau par Elise Vigier	15h - 16h	Salle de spectacle
Enregistrement public Les Parleuses	16h - 17h	Rez-de-jardin

ÉQUIPE DU FOCUS QUÉBEC

SERVICE ARTS ET CULTURE

Kévin Jaglin
délégué à la culture - responsable du service

Corentin Marais
chargé d'action culturelle

Dafne Garcia Galicia
responsable de la billetterie

Ana Valenzuela
chargée de billetterie et de communication

Azza Mouelhi
chargée de projets culturels (alternance)

Martin Klein
accompagnement des projets sur les festivals
(emploi étudiant)

Lucie Parrinello
accompagnement des projets sur les festivals
(emploi étudiant 21-22)

Julie Deschryver
accompagnement des étudiant-e-s créateurs
et créatrices (emploi étudiant)

BIBLIOTHÈQUE GASTON-MIRON ÉTUDES QUÉBÉCOISES

Anne-Isabelle Tremblay
responsable de la bibliothèque

Miriam Blair
chargée de projets culturels (stage)



AVEC LA COLLABORATION

DE Myriam Suchet du Centre d'études québécoises,
d'**Anne-Marie Miller-Blaise** et d'**Adèle Roussel** de la Cité
des Écritures et de l'équipe de la **Délégation générale
du Québec à Paris**.

AVEC LE SOUTIEN

DE Catherine Treilhou-Baladé, Vice-Présidente Culture
et Vie de campus, de **Jacques Maton** pour la conception
graphique du programme, **des équipes de la Bibliothèque
Sorbonne Nouvelle** et de la **Direction des Affaires
Internationales** et le **concours des membres des services
de l'Université**, sans qui ce Focus ne pourrait exister.

TECHNIQUE

Fabrice Lavenette
régisseur des lieux culturels

Québec

BGM
BIBLIOTHÈQUE
GASTON-MIRON
ÉTUDES QUÉBÉCOISES

CEQ
Centre d'études québécoises
www.univ-paris3.fr/ceq

CITÉ DES
ÉCRITURES

MUSEE
DE LA
POSTE

Claje

LA COLLINE
THÉÂTRE NATIONAL

CHEZ NOS PARTENAIRES :

Bibliothèque Gaston-Miron

Racisme et horizons :

Rencontre avec Mélikah Abdelmoumen, Yara El-Ghadban
et Rodney Saint-Eloi

mardi 8 novembre à 19h

La Colline - théâtre national

Rita au désert d'Isabelle Leblanc

jusqu'au 27 novembre

Racine carrée du verbe être

de Wajdi Mouawad

jusqu'au 30 décembre

Bibliothèque publique d'information du Centre Pompidou

Cycle de projections

"Au Canada... Traversée documentaire"

jusqu'au 17 novembre

*Invitations à certaines séances disponibles
au Service Arts et Culture*

MERCI !

Nouveau festival initié par le Service Arts
et Culture de la Sorbonne Nouvelle,
le Focus Québec a été co-construit avec
la Bibliothèque Gaston-Miron, le Centre
d'études québécoises, la Cité des Écritures,
la Bibliothèque Sorbonne Nouvelle et
la Direction des Affaires Internationales
de la Sorbonne Nouvelle, avec le soutien
du Ministère des Relations internationales
et de la Francophonie du Québec et de la
Délégation générale du Québec à Paris.

Université Sorbonne Nouvelle Paris

BILLETTERIE

Entrée gratuite

réservation des places sur notre billetterie en ligne :

<https://culture.sorbonne-nouvelle.fr>

CONTACT

service.culturel@sorbonne-nouvelle.fr

01 45 87 40 90

ACCÈS

Université Sorbonne Nouvelle

Campus Nation

8 avenue de Saint-Mandé

75012 Paris

Les événements sont programmés sur le Campus Nation,
accessible aux personnes à mobilité réduite.
Seul l'atelier de cuisine a lieu au Café Maya Angelou.